

AquaPhone‘2019

Štúrovo, 15. Juni 2019 (Samstag), 14:00 – 22:00

Beweggrund

Zu Beginn der 50-er Jahre des vergangenen Jahrhunderts war die Brücke zwischen Štúrovo (Slowakei) und Esztergom (Ungarn) zerstört. Es gab kaum eine Möglichkeit, Verwandte oder Freunde von der anderen Seite der Donau zu treffen und miteinander in Kontakt zu treten. Die Menschen gingen an windstillen Abenden zur Donau und redeten miteinander. Kurze Mitteilungen, oft verschlüsselt, wurden vom Wasser einen halben Kilometer zum anderen Ufer übertragen.

Die AquaPhone Aufführung bezieht sich auf dieses Phänomen und ehrt all die Schicksale, deren Geheimnisse der Donau übergeben wurden, ehrt dieses Zeugnis der Sehnsucht von Menschen, miteinander zu reden und ihren Erfindungsgeist, Grenzen und Entfernung unter erschwerten Bedingungen zu überwinden.

Die Schweizer Musiker Alfred Zimmerlin und Markus Eichenberger haben die Idee von Hanneke Frühauf umgesetzt und begleiten mit Improvisationen das Dialog von Jana Bodnárová angereichert mit Gesang. Der Text wird neben dem slowakischen Originaltext auch in ungarischer und deutscher Übersetzung die Donau überqueren.

Die Aufführung erfolgt im Rahmen des XIII. Brückenwächter Buchfests mit Verlagen aus der Slowakei und Ungarn. Das abwechslungsreiche Programm kreist um das Thema der Zusammenarbeit. Die Details kann man der anderen Seite entnehmen.

Mitwirkende

Jana Bodnárová Schriftstellerin, Kunsthistorikerin, Verlegerin. Geboren 1950 in Jakobovany (SK), Bezirk Liptovský Mikuláš. Studierte Kunstgeschichte an der Komenský Universität in Bratislava. Seit 1990 widmet sie sich fast ausschliesslich dem Schreiben von Prosa, Poesie, Kinderbüchern, Hör- und Fernsehspielen. Video Performance gehört in den letzten 20 Jahren ebenfalls zu ihren Ausdrucksformen.

Mila Haugová Dichterin und Übersetzerin. Geboren 1942 in Budapest, lebt in Bratislava. 1986- 1996 Redakteurin der Literaturzeitschrift „Romboid“. Von ihren über zwanzig 20 Gedichtbänden erschienen einige auch in englischer, französischer, deutscher, russischer und polnischer Übersetzung.

Nelson Carrilho Bildhauer, Tänzer. Geboren 1953 in Curaçao. Seine monumentale Skulpturen stehen in den frequentierten Parks von Amsterdam. In seinem Werk wird die westliche mit der afrikanischen Kultur vereint. Sein offenes Atelier mitten in der Stadt wird von Jugendlichen und Erwachsenen besucht und beide Kulturen werden ihnen nähergebracht. Er gilt in der Stadt als Brückenbauer. Die Wunschbrücke war eine Idee von Hanneke Frühauf und Nelson hat begeistert zugestimmt, eine Skulptur für die Brücke zu schaffen.

Markus Eichenberger Musiker (Klarinette, Saxofon), Musiklehrer, Komponist. Geboren 1957. Seit 1977 improvisierte Musik in verschiedensten Gruppen und Projekten. Seit 1982 Soloprojekte. Konzerte in ganz Europa, Radio- und Fernsehsendungen. Lebt in Zürich und Menzberg (CH).

Alfred Zimmerlin Komponist, Musiker (Cello) und Musikkritiker. Geboren 1955. Studium der Musikwissenschaft und Musikethnologie an der Universität Zürich. Dozent für Improvisation an der Hochschule für Musik in Basel. Konzerte und Rundfunkaufnahmen in Europa und den USA. Lebt in Uster (CH).

Cristina Vidruțiu Philologin, Schriftstellerin, Künstlerin. Geboren 1984 in Cluj-Napoca, Rumänien. Sie ist Doktor der Sprachwissenschaften von der „Babeș-Bolyai“ Universität in Cluj-Napoca. Neben den wissenschaftlichen Arbeiten beschäftigt sie sich mit Literatur und bildender Kunst. Sie lebt in Cluj-Napoca und ist als Bibliothekarin tätig.

Tomáš Baka Wuchs in Štúrovo auf. Studierte Geschichte an der Universität Nitra. Ist interessiert an Geschichte, insbesondere des 20. Jahrhunderts. Lebt in Bratislava und ist als Buchhändler tätig.

Rámona Gálik Studentin des Gymnasiums von Štúrovo, Siegerin des letztjährigen Creative Writing Workshops.

Zoé Baláž Schülerin der Privaten Grundschule für Kunst von Katalin Papp in Štúrovo.

Alexandra Kukola Schülerin der Privaten Grundschule für Kunst von Katalin Papp in Štúrovo.

Jacob Minter Komponist, Musiker aus Vermont, USA. Seine musikalische Skala reicht von Heavy Metal bis zur Oper.

Organisation: Kulturverein "Štúrovo und Umgebung"
 Unterstützung: Verein der "Slowakisch-Ungarischen Freundschaft", Štúrovo
 Stadt Štúrovo
 Städtisches Kulturzentrum Štúrovo
 "Štefan und Viera Frühauf Stiftungsfonds" der Corymbo Stiftung,
 Zürich, Schweiz



Schweizerische Eidgenossenschaft
 Confédération suisse
 Confederazione Svizzera
 Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Embassy of Switzerland in Slovakia

Die Veranstaltung steht unter dem Patronat von:

AquaPhone '2019

Štúrovo, 15. Juni 2019 (Samstag), 14:00 – 22:00

Programm

14:00 – 16:30	In der Strasse Pri colnici	XIII. Brückenwächter Buchfest: Es stellen sich vor Albert Marenčin - PT Verlag (Bratislava) György Orbán – Ráday Könyvesház Verlag (Budapest)
14:30 – 16:30	Brückenwächter Residenz Pri colnici 2	Literarischer Nachmittag im Brückenwächterhaus Gespräch mit Jana Bodnárová , der Autorin des diesjährigen Textes Gesprächspartner: Mila Haugová (slowakisch) Rámóna Gálik liest ihren siegreichen Text des Mila Haugová Creative Writing Workshops 2018 (ungarisch) Tomáš Baka: Štúrovo – Párkány , Verlag Marenčin PT Buchvorstellung der ungarischen Ausgabe Cristina Vidrufiu: Im Wunderland , Verlag Marenčin PT Vorstellung des viersprachigen Buchs der 44. Brückenwächterin angereichert mit den Ergebnissen ihrer Zusammenarbeit mit den Kindern, die am Sommerlager des Freizeitentrums in Štúrovo teilnahmen.
16:45 – 17:15	Mária Valéria Brücke	Unüblicher Abschluss des Schuljahres vom Freizeitzentrum in Štúrovo unter der Leitung von Katarína Tungliová
17:15 – 17:45	Brückenkopf in Štúrovo	Kunstinstallation mit einer Skulptur von Nelson Carrilho (NL) gedacht für die Wunschbrücke
18:00 – 19:00	In unmittelbarer Nähe der Mária Valéria Brücke in Štúrovo und Esztergom. Man kann die Aufführung auch von der Brücke aus geniessen. Findet bei jeder Witterung statt.	AquaPhone Performance: „Fragment für zwei Stimmen, Melancholie und Lieder“ o Text: Jana Bodnárová o Übersetzung: Zsuzsanna Tóth Ozsvald (ungarische) Karol Frühauf (deutsche) o Musik: Markus Eichenberger , Klarinette, Saxofon Alfred Zimmerlin , Cello o Sprecher: Éva Uzsák, Karol Frühauf o Gesang: Zoé Balázs, Alexandra Kukola o Ton: Roman Laščiak, Pavol Prockl o Produktion: Juraj Himmler
19:15 – 20:15	Brückenwächter-Residenz	Währschafte Häppchen und edle Getränke
19:45 – 20:30	Pri colnici 2	Musik von Jacob Minter , dem 46. Brückenwächter, und Ádám Pásztor

Einstimmen am Freitag, den 14. Juni 2019 (Freitag), 12:00 – 18:30

12:00 – 13:30	Gymnasium Štúrovo	«Creative Writing» Workshop für alle Altersgruppen mit Mila Haugová (Slowakisch und Ungarisch)
17:30 – 18:30	Stadtbibliothek Štúrovo	Jana Bodnárová liest aus ihrem Werk (Slowakisch)

Organisation: Kulturverein "Štúrovo und Umgebung"
Unterstützung: Verein der "Slowakisch-Ungarischen Freundschaft", Štúrovo
Stadt Štúrovo
Städtisches Kulturzentrum Štúrovo
"Štefan und Viera Frühauf Stiftungsfonds" der Corymbo Stiftung,
Zürich, Schweiz



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Embassy of Switzerland in Slovakia

Die Veranstaltung steht unter dem Patronat von: